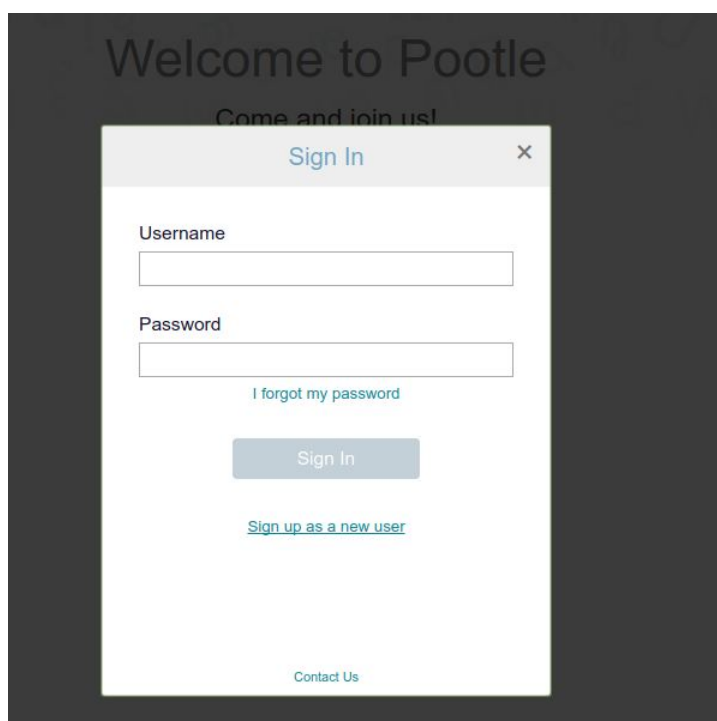


ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ ΤΟΥ pootle.ellak.gr

Εγγραφή

Το πρώτο πράγμα που πρέπει να κάνετε για να μεταφράσετε το Moodle στα ελληνικά είναι να εγγραφείτε στο pootle.ellak.gr

Μπορείτε να εγγραφείτε (κάνοντας κλικ στο κουμπί [Sign in](#) και μετά στο link **Create new Account**) ακολουθώντας δύο απλά βήματα, εφόσον έχετε μια διεύθυνση ηλεκτρονικού ταχυδρομείου.



- 1) Συμπληρώστε το όνομα χρήστη που θέλετε, έναν έγκυρο λογαριασμό ηλεκτρονικού ταχυδρομείου και εισάγετε τον κωδικό πρόσβασης σας δύο φορές για επαλήθευση.
- 2) Στη συνέχεια, επιλέξτε "Εγγραφή" και θα λάβετε ένα μήνυμα με έναν σύνδεσμο ενεργοποίησης στη διεύθυνση ηλεκτρονικού ταχυδρομείου που δώσατε.

Όταν λάβετε το μήνυμα ενεργοποίησης μέσω ηλεκτρονικού ταχυδρομείου, απλώς κάντε κλικ στον σύνδεσμο ενεργοποίησης και ο λογαριασμός σας θα ενεργοποιηθεί.

Σύνδεση και ρυθμίσεις χρήστη

Τώρα που είστε εγγεγραμμένος χρήστης, μπορείτε να συνδεθείτε στο Pootle ακολουθώντας τον σύνδεσμο **Sign in** στο επάνω μενού και συμπληρώνοντας τα διαπιστευτήριά σας.

Αφού συνδεθείτε, θα εμφανιστεί ο πίνακας ελέγχου του λογαριασμού σας, ο οποίος περιλαμβάνει συνδέσμους προς την Μετάφραση του Moodle

Name	Progress	Last Activity	Critical	Suggestions	Incomplete	Total	Last updated
Moodle	<div style="width: 100%;"><div style="width: 100%;"></div></div>	ellakadmin 31 minutes	611	0	648,254	756,677	2 days

Περιήγηση και μετάφραση αρχείων του moodle.

Εδώ μπορείτε να δείτε και να προσεγγίσετε τα αρχεία που επιθυμείτε για μετάφραση απευθείας μέσω των συνδέσμων σε αυτό.

Name	Progress	Last Activity	Critical	Suggestions	Incomplete	Total	Last updated
access.po	<div style="width: 100%;"><div style="width: 100%;"></div></div>	TGKaronos 1 day	0	0	2	45	2 days
accreditable.po	<div style="width: 100%;"><div style="width: 100%;"></div></div>	ellakadmin 1 day	0	0	113	320	2 days
activequiz.po	<div style="width: 100%;"><div style="width: 100%;"></div></div>	ellakadmin 1 day	0	0	1,386	1,407	2 days
adaptivequiz.po	<div style="width: 100%;"><div style="width: 100%;"></div></div>	ellakadmin 1 day	0	0	1,214	1,214	2 days
admin.po	<div style="width: 100%;"><div style="width: 100%;"></div></div>	ellakadmin 1 day	34	0	2,209	15,075	2 days
adobeconnect.po	<div style="width: 100%;"><div style="width: 100%;"></div></div>	pkst 1 day	0	0	1,113	1,116	2 days
advmindmap.po	<div style="width: 100%;"><div style="width: 100%;"></div></div>	pkst 1 day	0	0	396	396	2 days
allocationform.po	<div style="width: 100%;"><div style="width: 100%;"></div></div>	ellakadmin 1 day	0	0	869	869	2 days
alternative.po	<div style="width: 100%;"><div style="width: 100%;"></div></div>	ellakadmin 1 day	0	0	564	564	2 days
amvonetroom.po	<div style="width: 100%;"><div style="width: 100%;"></div></div>	ellakadmin 1 day	0	0	302	302	2 days
analytics.po	<div style="width: 100%;"><div style="width: 100%;"></div></div>	ellakadmin 1 day	0	0	515	515	2 days
antivirus.po	<div style="width: 100%;"><div style="width: 100%;"></div></div>	ellakadmin 1 day	0	0	0	52	2 days
antivirus_clamav.po	<div style="width: 100%;"><div style="width: 100%;"></div></div>	ellakadmin 1 day	0	0	273	307	2 days
appearin.po	<div style="width: 100%;"><div style="width: 100%;"></div></div>	ellakadmin 1 day	0	0	118	118	2 days
apply.po	<div style="width: 100%;"><div style="width: 100%;"></div></div>	ellakadmin 1 day	0	0	986	986	2 days
appsanywhere.po	<div style="width: 100%;"><div style="width: 100%;"></div></div>	ellakadmin 1 day	0	0	173	174	2 days
aspirelist.po	<div style="width: 100%;"><div style="width: 100%;"></div></div>	ellakadmin 1 day	0	0	694	794	2 days
assign.po	<div style="width: 100%;"><div style="width: 100%;"></div></div>	ellakadmin 1 day	0	0	2,465	3,237	2 days
assignfeedback_comments.po	<div style="width: 100%;"><div style="width: 100%;"></div></div>	ellakadmin 1 day	0	0	53	85	2 days
assignfeedback_editpdf.po	<div style="width: 100%;"><div style="width: 100%;"></div></div>	ellakadmin 1 day	0	0	202	341	2 days
assignfeedback_file.po	<div style="width: 100%;"><div style="width: 100%;"></div></div>	ellakadmin 1 day	0	0	114	235	2 days
assignfeedback_helixfeedback.po	<div style="width: 100%;"><div style="width: 100%;"></div></div>	ellakadmin 1 day	0	0	35	35	2 days
assignfeedback_mahara.po	<div style="width: 100%;"><div style="width: 100%;"></div></div>	ellakadmin 1 day	0	0	120	120	2 days
assignfeedback_moodleantivirus_clamav.po	<div style="width: 100%;"><div style="width: 100%;"></div></div>	ellakadmin 1 day	0	0	257	263	2 days

Αν κάνετε κλικ σε ένα όνομα αρχείου .po θα σας εμφανίσει ένα παράθυρο με τα στατιστικά του αρχείου και με 2 επιλογές

Continue translation **View all**

Pootle Translation Server

Browse ▾ All Languages ▾ Moodle × ▾ activequiz.po × ▾

Translation Statistics			Contributors, 30 Days		
Total	1,407	100.0%	#1	ellakadmin	581
Translated	21	1.5%	#2	pkst	44
Fuzzy			#3	TGKarounos	1
Untranslated	1,386	98.5%			

Search [Continue translation](#) 1,386 [View all](#) 1,407

[← Back to parent folder](#)

Πατώντας στην επιλογή **Continue translation** θα σας εμφανίσει όλες τις μη μεταφρασμένες ή ασαφείς καταχωρίσεις στο αρχείο, ενώ η επιλογή **View all** θα σας εμφανίσει όλες τις καταχωρήσεις (μεταφρασμένες ή μη) για να διορθώσετε τις ήδη υπάρχουσες μεταφράσεις.

Και στις δύο περιπτώσεις θα παρουσιαστεί ένας πίνακας δύο στηλών, με τους αγγλικούς όρους που θα μεταφραστούν στα αριστερά και την τρέχουσα μετάφραση στα δεξιά (αν υπάρχει - αν δεν υπάρχει δεν θα εμφανίζεται κάτι).

Translate ▾ All Languages ▾ Moodle ▾ analytics.po × ▾

Search All ▾ [Go back to browsing](#)

Analysable {\$a->analysableid} not used: {\$a->errors}

Greek, Modern (1453-) → Moodle → analytics.po → Unit #399419

Priority: 1.0 English [Report a problem with this string](#)

Locations: Sstring!analysablenotvalidfortarget'

Analysable {\$a->analysableid} is not valid for this target: {\$a->result}

[Suggest](#)

Needs work

Still being analysed by a previous execution

Analytics

Log store used for analytics

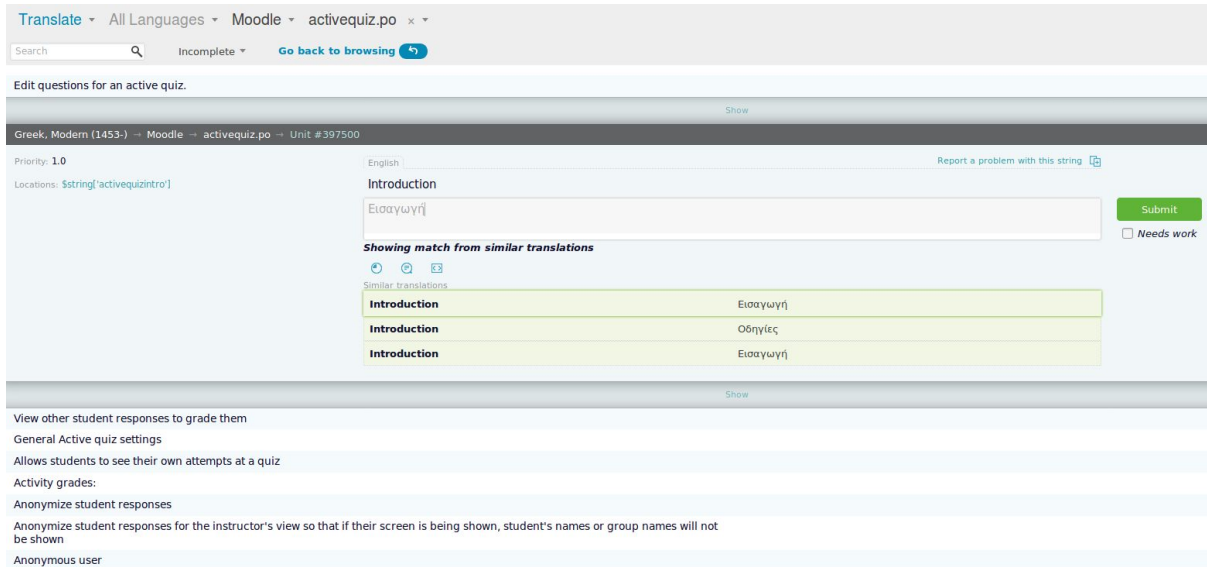
The log store that will be used by the analytics API to read users' activity

Analytics settings

The course is too long

Disabled model

Για αν ξεκινήσετε την μετάφραση- διόρθωση ενός όρου κάνετε κλικ πάνω στο όρο . Θα σας εμφανιστεί ένα πλαίσιο κειμένου, όπου εκεί μπορείτε να προσθέσετε την μετάφραση σας ή να διορθώσετε την υπάρχουσα μετάφραση.

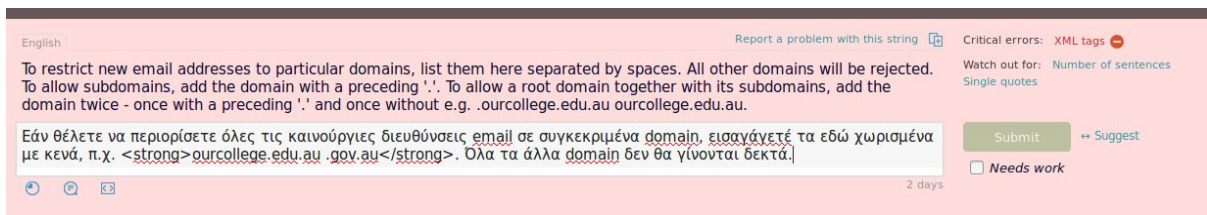


The screenshot shows the Moodle Translate interface. At the top, there's a search bar and navigation links. Below, the question text is in Greek: "Εισαγωγή". A table titled "Showing match from similar translations" lists three suggestions, all for "Εισαγωγή". The interface includes a "Submit" button and a "Needs work" checkbox.

Κάτω από το πλαίσιο κειμένου αρκετές φορές θα σας εμφανίζεται ένα πεδίο που ονομάζεται **Similar translations**.. Αυτό το πεδίο σας προτείνει αυτόματα προτάσεις μεταφράσεων που έχει εντοπίσει στην μεταφραστική μνήμη του και πιθανώς να σας είναι χρήσιμα στην μετάφραση.

Σε αυτό το πλαίσιο μπορείτε να εισάγετε το κείμενο της μετάφρασης (ή να διορθώσετε το υπάρχον κείμενο) να το υποβάλετε πατώντας το πλήκτρο **Submit**

Μόλις πατήσετε το πλήκτρο Submit γίνεται αυτόματα από το rootle ένας έλεγχος για λάθη μορφοποίησης του κειμένου σε σχέση με το πρωτότυπο (tags, new lines, quotes). Σε περίπτωση που υπάρχουν κάποια λάθη το πλαίσιο κειμένου θα γίνει πορτοκαλί , και θα αναφέρονται τα λάθη πάνω από το πλήκτρο submit. Η μετάφραση σας θα έχει περάσει στο rootle, αλλά καλό θα ήταν να διορθώσετε τα σφάλματα συγκρίνοντας την μορφοποίηση του μεταφρασμένου κειμένου με το πρωτότυπο αγγλικό.



The screenshot shows a critical error message in red: "Critical errors: XML tags". The message text is: "To restrict new email addresses to particular domains, list them here separated by spaces. All other domains will be rejected. To allow subdomains, add the domain with a preceding '.'. To allow a root domain together with its subdomains, add the domain twice - once with a preceding '.' and once without e.g. .ourcollege.edu.au ourcollege.edu.au." Below the message is a "Submit" button and a "Suggest" button. There is also a "Needs work" checkbox.

Για να περιηγηθείτε στους όρους του αρχείου .po μπορείτε να χρησιμοποιήσετε τα βελάκια που υπάρχουν στο πάνω δεξιό μέρος της οθόνης σας, ή τις συντομεύσεις πληκτρολόγιου Ctrl + πάνω ή κάτω βέλος

Για οποιαδήποτε απορία ή πρόβλημα για τη χρήση του rootle ρωτήστε μας στο admin@eellak.gr